Inhalt

Einleitung — 1

1 Allgemeine Ansätze — 7

1.0 Vorbemerkungen — 7

1.0.1 Textextern bedingte Aspekte — 8

1.0.2 Texte — 8

1.0.3 Zur Quellenforschung — 13

1.1 Umstrittene Fragen — 14

1.1.1 Sprachrevision — 15

1.1.2 Gesprochene versus geschriebene Sprache — 16

1.1.3 Zur Muttersprache von Willent — 16

1.1.4 Niederdeutsche versus hochdeutsche Vorlage — 17

1.1.5 Soziolinguistische Aspekte und Druckfehler — 17

1.2 Textintern bedingte Aspekte — 18

1.3 Schluß — 20

Appendix. Textologische Struktur — 21

2 Zu dt. *leyder* und seinen Entsprechungen — 25

2.0 Vorbemerkung — 25

2.1 Texte — 25

2.2 Toporovs *PJ* als Ausgangspunkt — 26

2.3 Paralleltexte und Übersetzungsverfahren — 27

2.4 Eine deutsche Formel als Muster — 29

2.5 Die altlettische Überlieferung — 30

2.5.1 Über die Entstehung von lett. *diemžēl* — 32

2.6 Die altlitauische Überlieferung — 33

2.7 Schluß — 35

3 Mutmaßungen über den Pharaos: Zu apr. 119,15, *pertrincktan* »verstockten« — 37

3.0 Ausgangspunkt — 37

3.0.1 Exkurs. Zum sogenannten Sintflutgebet — 38

3.1 Paralleltexte — 39

3.2 Fragestellung — 40

3.2.1 Der Makrokontext — 41

3.3 Die Wiedergabe in den baltischen Fassungen — 44

3.3.1 Die altlitauische Überlieferung — 44

3.3.2 Die altlettischen Überlieferung — 47

3.4 Ellipse des Herzens? — 48

- 4 Das Geheimnis der Taufe: Zu *fchlecht Waffer* und zum morphologischen Status von apr. 61_{20,2} *ains* — 50**
- 4.0 Vorbemerkung — 50
- 4.1 Paralleltexte — 51
- 4.1.1 Zu dt. *schlecht* versus *schlicht* — 52
- 4.1.2 Modernere Fassungen — 53
- 4.1.3 Theologische Standpunkte — 54
- 4.2 Paralleltexte der baltischen Belege — 55
- 4.2.1 Konstruktion mit *ains* — 58
- 4.3 Vergleichend-kontrastive Analyse der baltischen Überlieferung — 59
- 4.3.1 Altlettisch — 60
- 4.3.2 Altlitauisch — 61
- 4.4 Fazit — 64
- 5 Zu dt. *Büchlein* und seinen Entsprechungen — 66**
- 5.0 Vorbemerkung — 66
- 5.1 Textentsprechungen — 66
- 5.2 Luthers *Büchlein* im deutschen und im baltischen Sprachraum — 68
- 5.2.1 Zu alit. *knygelés* — 69
- 5.2.2 Zu alett. *grāmatiņa* versus *rokasgrāmata* — 72
- 5.2.3 Ist apr. °*laifkas* bzw. *Lāifkas* eine Synekdoche? — 72
- 5.3 Synoptisches Fazit — 74
- 6 Baltische Empfängnis der ersten Frau: Zu apr. 105,2₅₋₆ *fen bredekermnen* »Schwanger« — 76**
- 6.0 Forschungsgeschichte als Ausgangspunkt — 76
- 6.1 Erste Erklärungsversuche (19. Jh.) — 77
- 6.1.1 Die Debatte Nesselmann-Schmidt — 77
- 6.1.2 Die Stellungnahme von Bezenberger — 78
- 6.2 Jüngere Erklärungsversuche (20. Jh.) — 79
- 6.2.1 Drei Hauptauffassungen — 79
- 6.3 Etymologische Vorschläge für *bredekermnen* — 80
- 6.4 Eine neue Interpretation von apr. 105,2_{4,7-3₁} — 81
- 6.4.1 Baltisch »schwanger werden« — 82
- 6.5 Eine neue Erklärungshypothese — 83
- 6.5.1 Zu apr. 105,3₁ *poftāfei* — 83
- 6.5.2 Zur Bedeutung von apr. 105,3₁ *poftāfei* — 84
- 6.5.3 Einige Schlußfolgerungen — 85
- 6.5.4 Zur inneren Sprachform von apr. *bredekermnen* — 87
- 6.6 Erweiterte neue Erklärungshypothese — 88
- 6.6.1 Der Makrokontext — 88
- 6.7 Wie viele Vorlagen für Will? — 90

6.7.1	Die baltischen Überlieferungen — 93
6.8	Kurzes Fazit — 95
7	Die Rolle der baltischen Eva und von lettisch <i>līgava</i> »Braut, Verlobte« — 97
7.0	Ausgangspunkt — 97
7.1	Varianten — 99
7.2	Lettisch <i>līgava</i> »Braut, Verlobte« — 101
7.3	Anknüpfung an die Muntehe? — 102
8	Zum Status des Graphems <f₃> in altlett. <i>fzēlige</i> [<i>galle</i>] (Rivius 17, 2-3): Ein russisches oder ein deutsches Lehnwort? — 104
8.0	Ausgangspunkt — 104
8.1	Textentsprechungen — 105
8.2	Zum Status von <f ₃ > bei Rivius und andere Erwägungen — 107
8.3	Fazit — 109
	Abkürzungen — 110
	Primärliteratur — 113
	Sekundärliteratur — 120
	Indices — 127
	Index verborum — 127
	Index nominum — 130
	Index locorum — 133